

KADDISH

DANIEL KEENE

Traduit de l'australien par Séverine MAGOIS



PRODUCTION : LA SIRANDANE

L'homme : Jean-Pierre GUINER

Mise en scène : Mary BERKELMANS

Création lumières : Léonard COËFFIC

Cette pièce a été créée en mars 2012 dans le cadre d'un Cycle Daniel Keene
Au Satellite Brindeau Le Havre
et reprise en novembre 2012 au Petit Théâtre Le Havre

Contact : 06 16 70 11 16

La Sirandane : lasirandane@wanadoo.fr

L'AUTEUR : Daniel Keene

Daniel Keene est un auteur contemporain australien.

Né en 1955 à Melbourne, il écrit pour le cinéma et la radio depuis 1979. Il a par ailleurs travaillé au théâtre comme acteur et metteur en scène. Ses pièces, plus d'une trentaine, ont été jouées en Australie, mais aussi à New-York, Varsovie, Pékin, Berlin et Tokyo.

Depuis 1999, ses pièces sont également créées en France et tout dernièrement au Théâtre de la Colline à Paris (*Ciseaux, papier, caillou*) ainsi qu'à Aubervilliers (*Un soir, une ville*, trois de ses Pièces courtes mises en scène par Didier Bezace).

C'est **Séverine Magois** qui, depuis 1995, traduit et représente en France l'œuvre de Daniel Keene. Elle travaille depuis 1992 au sein de la Maison Antoine Vitez dont elle a coordonné le comité anglais de 1996 à 2000.

KADDISH

Le *Kaddish* est une prière du judaïsme aussi courante que *le Notre Père* chez les chrétiens.

Elle est donc psalmodiée dans bien des circonstances à la louange de Yahvé, en priorité.

Lors du décès d'un proche, quelques lignes seulement à l'intention des morts y sont insérées.

LA SITUATION

La nuit

Une chambre

Un lit

Une chaise

Un homme

« Juste ici dans cette chambre c'est là qu'elle est morte il n'y avait eu que nous deux pendant des années dans des chambres comme celle-ci elle ne voulait pas mourir dans une chambre comme ça mais c'est arrivé et c'est la vérité évidemment »



Jean-Pierre Guiner dans Kaddish

LA PRESENCE DANS L'ABSENCE

Jean-Pierre Guiner

Pour La Sirandane

Lorsque Mary Berkelmans m'a suggéré de lire *Kaddish*, je ne me doutais pas à ce moment-là à quel point cette courte pièce allait entrer en résonance avec l'une de mes préoccupations : Comment exprimer et représenter l'absence.

C'était sans compter avec l'immense talent de Daniel Keene. Avec une écriture ciselée, en peu de mots révélateurs, il condense dans ce qu'il appelle lui-même *un poème, une pression à froid*, toute l'humanité et la force de cette expérience.

Nous avons cheminé pas à pas à la recherche de l'épure, de l'indicible, de l'ineffable : débarrasser l'acteur de tout effet, et trouver l'homme, incapable d'exprimer ses émotions, perdu dans un espace pourtant intime, mais vidé de la présence de la femme.

Un espace devenu incertain et sans appui.

Un homme démunie dans tous les sens du terme.

Répondre à cela par la présence du corps de l'acteur, sensations, évocations...

Répondre par le mouvement signifiant du corps et de la voix dans cet espace.

... Et laisser la place libre au spectateur afin qu'il puisse entrer dans cette intimité et devienne réellement partie prenante, «témoin», de l'expérience qui prend place peu à peu devant lui.



PROCESSUS ET OBJECTIFS DE TRAVAIL

Mary Berkelmans
Metteuse en scène

Je veux que mes personnages hissent leur âme à la surface de leur peau.

Je veux que leur vie intérieure naisse et soit portée dans chaque geste, dans chaque parole. Je veux qu'ils soient douloureusement réels.

La référence constante à ces propos de Daniel Keene et l'examen attentif de l'architecture propre au texte (aucune ponctuation, juste des interlignes signifiantes) m'ont conduite vers la forme théâtrale qui m'apparaissait la plus juste.

C'est pourquoi, employer ici le terme de « mise en chorégraphie » du corps-même de l'acteur dans l'espace- temps de la représentation, m'apparaît plus exact que celui de « mise en scène ».

Cela nous a permis d'éviter ce piège : l'expression convenue des émotions et des « états intérieurs » présumés au thème de cette pièce : la perte, l'absence de l'autre, la solitude, l'impuissance devant la mort (et la vie), le sentiment de culpabilité que nous renvoie immanquablement la société.

Le concept-même de « représentation » nous a quitté ; il est tombé, vêtement inutile. Il a laissé place à la nécessité de l'expérience à chaque fois renouvelée, dans l'ici et le maintenant, de ce corps en conflit qui ne retrouve plus ses repères dans un espace devenu comme creux, dans un temps déréalisé : un corps balbutiant qui se cogne à chaque instant à la réalité présente et se heurte au réel de la perte définitive d'un autre corps.

Il nous est devenu alors évident que les mots, chez Daniel Keene, disent avant tout la matière de l'être (la chair) avant d'indiquer le sens.



Ce n'est qu'en passant par ces exigences que nous avons pu conduire ce corps, impuissant à « hurler » ce vide indicible et absolu qui l'emplit tout entier, jusqu'à cet étrange « kaddish » adressé au public, dans un ultime désir d'holocauste, de jouissance extrême et cathartique, capable elle seule, de le délivrer et de le transcender.

OBJECTIFS DE DIFFUSION

- Le but recherché est de vivre une expérience à chaque fois renouvelée et partagée entre l'acteur et le spectateur quel qu'il soit, d'aller à sa rencontre dans un lien privilégié.

C'est pourquoi la forme donnée s'apparente d'avantage au concept de performance qu'à celui de représentation théâtrale au sens strict du terme.

- Grâce à un dispositif scénique très léger (une chaise) et la possibilité de réduire la technique au minimum (*voir minima requis*) nous voulons permettre à cette pièce, non seulement de se produire dans des salles de spectacles bien équipées, mais aussi dans **des lieux à priori non théâtraux et plus « performatifs » afin d'atteindre un public plus large et qui n'accède peut-être pas volontiers au « théâtre ».**

Il est même envisageable de pouvoir jouer cette pièce en appartement. Dans ce cas, des conditions très spécifiques (prix, nombre de représentations, technique, etc.) devront bien sûr être établies entre le producteur et le programmeur.

PRIX DE VENTE

800€TCC

(Association non assujettie à la TVA)

CONDITIONS TECHNIQUES minimales requises

(en salle)

Plateau minimum : 6m x 6m

Noir dans la salle

Une quinzaine de projecteurs (1000W) dont 3 ponctuels.

Système de diffusion son : 1 lecteur CD + diffusion salle

Mise à disposition d'au moins un technicien du lieu pour le montage

Montage : un service

Réglage : un service (compris un filage technique avec raccord comédien)

Durée du spectacle : **25mn**

Temps de démontage : 1h

Mise à disposition d'une loge avec douche.

Défraiements pour 2 personnes (1 régisseur et 1 comédien) au tarif syndical en vigueur au moment de la signature du contrat, selon nécessité.

Frais de transport : Au-delà d'un périmètre de 45km autour de la résidence de la compagnie (Le Havre), les frais de transports seront à la charge de l'Organisateur. (0,536€/km)

Dans tous les cas, une fiche technique détaillée du spectacle, adaptée à la fiche technique et aux possibilités du lieu sera fournie à la signature du contrat.

LA SIRANDANE

Licences d'entrepreneur de spectacles N° 2-1035324 et 3-1035325
Mobile : **06 16 70 11 16** • Courriel : lasirandane@wanadoo.fr



Jean-Pierre GUINER dans *KADDISH* de Daniel KEENE

LA SIRANDANE

Contact : 06 16 70 11 16

lasirandane@wanadoo.fr